



Universiteit
Leiden
The Netherlands

The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Translation of Plant Metaphors

Austin, B.M.

Citation

Austin, B. M. (2014, May 28). *The Old Greek of Isaiah: An Analysis of its Translation of Plant Metaphors*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/25844>

Version: Corrected Publisher's Version

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/25844>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/25844> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Austin, B.M.

Title: The old Greek of Isaiah : analysis of its translation of plant metaphors

Issue Date: 2014-05-28

The Old Greek of Isaiah:
An Analysis of its Translation of Plant Metaphors

(met een samenvatting in het Nederlands)

Proefschrift

ter verkrijging van
de graad van Doctor aan de Universiteit Leiden,
op gezag van Rector Magnificus prof.mr. C.J.J.M. Stolker,

volgens besluit van het College voor Promoties
te verdedigen op woensdag 28 mei 2014
klokke 13.45 uur

door
Benjamin M. Austin
geboren te Thunder Bay, Ontario
in 1982

Promotiecommissie

Promotor:

Prof. dr. A. van der Kooij

Overige leden:

Prof. dr. H. Ausloos (Université catholique de Louvain)

Prof. dr. T. Muraoka

Prof. dr. R.B. ter Haar Romeny

Dr. M.N. van der Meer (Rijksuniversiteit Groningen)

CONTENTS

PREFACE	7
ABBREVIATIONS	9
CHAPTER 1: INTRODUCTION AND METHODOLOGY	1
1.1. Metaphors in the Septuagint	1
1.1.1. Metaphors in the Septuagint in General	1
1.1.2. Metaphors in Septuagint Isaiah	4
1.1.3. Metaphor Translation Strategies	7
1.1.4. Summary	9
1.2. Modern Views of Metaphor	10
1.2.1. A Brief Survey of Modern Metaphor Scholarship	10
1.2.2. Metaphor Scholarship in Old Testament Studies	13
1.3. Ancient Views of Metaphor	16
1.3.1. Greek Views of Metaphor	17
1.3.1.1. Greek Rhetoric and Metaphors	17
1.3.1.2. Hellenistic Education	22
1.3.1.3. Scholarship in Alexandria	26
1.3.1.4. Jews Educated in Classical Literature	29
1.3.1.5. Evidence of a Hellenistic Education in the Septuagint	33
1.3.2. Jewish Views of Metaphor	36
1.3.2.1. Jewish Scribal Culture	36
1.3.2.2. Metaphor in Early Judaism	40
1.3.2.3. Early Jewish Views of Metaphor in LXX-Isaiah	45
1.3.3. Summary and Conclusions	46
1.4. The Method and Outline of this Study	49
1.4.1. Terminology	49
1.4.2. Scope	50
1.4.3. Method	51
1.4.4. Outline for the Study	53
CHAPTER 2: PARTS OF PLANTS	55
2.1. Seeds	55
2.1.1. Seed as Offspring	56
2.1.2. Seed as Family or People	60
2.1.3. Seed as an Individual	63
2.1.4. Original Seed Metaphors	64
2.1.5. Summary	72
2.2. Fruit	73
2.2.1. Fruit as Metonymy for Produce	73
2.2.2. Fruit as Metaphor for Offspring	78
2.2.3. Fruit as Metaphor for the Results of Actions	82
2.2.4. Summary	85
2.3. Root	86
2.3.1. Root as Family or Familial Stock	87
2.3.2. Root as Permanence or Firmness	91
2.3.3. Summary	97
2.4. Flowers	98
2.4.1. Hebrew Words for “Flower”	98

2.4.2. Flower as Greek Translation	103
2.4.3. Summary	104
2.5. Leaves	105
2.5.1. Leaves.....	105
2.5.2. Summary	109
2.6. Sprouts and Branches	110
2.6.1. Sprouts.....	110
2.6.2. Branches	113
2.6.3. Branch as Greek Translation	119
2.6.4. Summary	120
2.7. Conclusions	121
CHAPTER 3: KINDS OF PLANTS	123
3.1. Reeds	123
3.1.1. קִנָּה	123
3.1.2. גִּמָּא	128
3.1.3. אֶגְמוֹן	130
3.1.4. Summary	133
3.2. Grass	134
3.2.1. Withering Grass.....	135
3.2.2. Flourishing Grass	138
3.2.3. Summary	140
3.3. Grains	141
3.3.1. Types of Grain.....	141
3.3.1.1. Texts.....	141
3.3.1.2. Summary	145
3.3.2 Parts of Grain	146
3.3.2.1. קֶשׁ	147
3.3.2.1.1. קֶשׁ Occuring with חֶשֶׁשׁ	147
3.3.2.1.2. קֶשׁ Rendered with φρύγανον.....	150
3.3.2.1.3. καλάμη where the Hebrew Lacks a Word for Straw	155
3.3.2.1.4. Summary	157
3.3.2.2. תִּבְנִי	158
3.3.2.2.1. Texts	158
3.3.2.2.2. Summary	160
3.3.2.3. מֶנֶךְ	160
3.3.2.3.1. Texts	160
3.3.2.3.2. Summary	168
3.4. Thorns	169
3.4.1. A Unique Isaianic word pair: שְׁמִיר וְשִׁית	170
3.4.2. Other Terms for Thorn: סִיָּה, קִמוֹשׁ, חוֹחַ, נַעֲצוּץ, קוֹץ	176
3.4.3. Summary	180
3.5. Vineyards and Vines	182
3.5.1. Vineyard (כֶּרֶם)	182
3.5.2. Vines.....	204
3.5.3. Summary	206
3.6. Trees	207

3.6.1. References to trees in general: עץ	207
3.6.1.1. Texts	207
3.6.1.2. Summary	217
3.6.2. Oak/Terebinth	218
3.6.2.1. אֵיל	218
3.6.2.2. אֵלֶּה	220
3.6.2.3. אֵלֹן	222
3.6.2.4. Summary	223
3.6.3. Other Kinds of Trees	224
3.6.3.1. אֶרֶז	225
3.6.3.2. הָדָס and בְּרוֹשׁ	226
3.6.3.3. זֵית	227
3.6.3.4. Summary	228
3.6.4. Thickets and Woods	228
3.6.4.1. Texts	228
3.6.4.2. Summary of Woods and Thickets	232
3.6.5. Summary of Trees	233
3.7. Chard	234
3.8. Conclusions	236
CHAPTER 4: CONCLUSIONS	239
4.1. Metaphor Translation Strategies	239
4.1.1. Metaphors Translated with the Same Metaphor	239
4.1.1.1. Literally Translated Metaphors	239
4.1.1.2. Literally Translated Metaphors in Adjusted Passages	240
4.1.1.3. Stylistic Adjustments	241
4.1.1.4. Conclusions	242
4.1.2. Metaphors Translated with Different Metaphors	242
4.1.2.1. Metaphors Changed for Lexical or Textual Reasons	242
4.1.2.2. Metaphors Changed by a Metonymic Shift	243
4.1.2.3. Metaphors Changed to Conventionalize	243
4.1.2.4. Metaphors Exchanged for More Vivid or Dramatic Metaphors	244
4.1.2.5. Metaphors That Have Had Their Tenors Altered	244
4.1.2.6. Conclusions	244
4.1.3. Metaphors Translated with Non-metaphors	245
4.1.3.1. Hebrew Idioms, Dead Metaphors and Metonymies Rendered	245
4.1.3.2. Puns and Homonyms	246
4.1.3.3. Interpreting the Meaning of the Metaphor	247
4.1.3.4. Conclusions	248
4.1.4. Translation of Non-Metaphors with Metaphors	248
4.1.5. Merging of Multiple Metaphors	249
4.1.6. Metaphors Omitted	249
4.1.7. Translation of Metaphors with Similes	250
4.1.7.1. Similes Implied in the Hebrew	250
4.1.7.2. Lexical Warrants for Translating with a Simile	250
4.1.7.3. Similes Introduced Due to Exegetical Considerations	251

4.1.7.4. Conclusions	251
4.1.8. Translation of a Simile with the Same Simile.....	251
4.1.8.1. Literal Renderings of a Simile with the Same Simile	251
4.1.8.2. Slightly Adjusted Similes.....	252
4.1.9. Translation of a Simile with a Different Simile	252
4.1.9.1. Textual or Lexical Issues.....	253
4.1.9.2. Metonymic Shift.....	253
4.1.9.3. Clarification.....	253
4.1.9.4. Similes with φύγανον.....	254
4.1.9.5. Conclusions	254
4.1.10. Translation of Similes with Non-Similes	255
4.1.11. Translation of Non-Similes with Similes	255
4.1.12. Merging Multiple Similes	255
4.1.13. Metaphor or Simile with an Explanation	255
4.1.14. Conclusions	256
4.2. Evaluation of Ziegler's Work on the Metaphors in LXX-Isa	260
4.3. LXX-Isa and Jewish Approaches to Rendering Metaphors.....	262
4.3.1. Similarities	263
4.3.1.1. Clarifying the Same Passage	263
4.3.1.2. Offering a Similar Explanation	263
4.3.1.3. LXX-Isa's Targumic Translations	264
4.3.1.4. Conclusions	265
4.3.2. Differences	265
4.3.2.1. Places the Targum is More Literal than LXX-Isa	266
4.3.2.2. Conventionalization	266
4.3.2.3. Conclusions	267
4.4. Evidence of Greek Views of Metaphors in LXX-Isa.....	267
4.4.1. Substitution View of Metaphor	268
4.4.2. Adjustments to Metaphors in Line with Rhetorical Handbooks	270
4.4.3. Bold Metaphors Ameliorated by using Similes	272
4.4.4. Conclusions	273
4.5. Conclusion.....	274
WORKS CITED	275
SAMENVATTING	291
CURRICULUM VITAE.....	293

PREFACE

I would like to thank all those who made this project possible. Thanks goes to many people who made my study in Leiden enjoyable and who extended great hospitality to me in various ways. Special thanks must also go to each of the members of the Leiden LXX Seminar—in its fertile discussions my own research germinated, was nourished by their presentations, pruned by their corrections, and trained by their critiques and suggestions—the LXX seminar has greatly enriched this work, and I hope each of its members will enjoy my research's fruit. Also, I would like to thank my parents for supporting me emotionally, financially, and spiritually as I toiled in a distant land.

ABBREVIATIONS

BDAG	Danker, F.W., W. Bauer, W.F. Arndt, and F.W. Gingrich. <i>Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature.</i>
BDB	<i>The Brown Driver Briggs Hebrew and English Lexicon</i>
BETL	Bibliotheca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium
BIOSCS	<i>Bulletin of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies</i>
CBET	Contributions to Biblical Exegesis & Theology
ConBOT	Coniectanea biblica: Old Testament Series
DCH	<i>Dictionary of Classical Hebrew</i>
DSS	Dead Sea Scroll
ESV	<i>English Standard Version</i>
HALOT	<i>The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament</i>
JBL	<i>Journal of Biblical Literature</i>
JNSL	<i>Journal of Northwest Semitic Languages</i>
JSJ	<i>Journal for the Study of Judaism</i>
JSOTSup	<i>Journal for the Study of the Old Testament: Supplement Series</i>
LSJ	Liddell, H.G., R. Scott, H.S. Jones, <i>A Greek-English Lexicon.</i>
LCL	The Loeb Classical Library
LXX	The Old Greek Septuagint
LXX.D.	Septuaginta Deutsch
LXX.D.E.K.	<i>Septuaginta Deutsch: Erläuterungen und Kommentare zum griechischen Alten Testament</i>
MT	Masoretic Text
NETS	<i>New English Translation of the Septuagint</i>
NRSV	<i>New Revised Standard Version</i>
NT	New Testament
OTE	Old Testament Essays
OT	Old Testament
TWNT	<i>Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament</i> , G. Kittel, and G. Friedrich, eds.
UBL	Ugaritisch-biblische Literatur
VT	<i>Vetus Testamentum</i>
ZAW	<i>Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft</i>

